

污水處理資訊中心 Sewage Treatment Information Centres

渠務署在昂船洲、沙田及昂坪的污水處理廠內，設立污水處理資訊中心，為學校及社區團體提供預約導賞服務，讓學生及有興趣人士了解香港不同污水處理的方法及環境保護的信息。

The Drainage Services Department has provided sewage treatment information centres respectively inside the sewage treatment works located at Stonecutters Island, Shatin and Ngong Ping. The sewage information centres aim at introducing different sewage treatment methods and delivering environmental protection messages to students and interested parties by guided tours.



昂船洲污水處理資訊中心 Stonecutters Island Sewage Treatment Information Centre



沙田污水處理資訊中心 Shatin Sewage Treatment Information Centre



二零九年三月印製
Printed in March 2009
採用環保紙印製
Printed on Recycled Paper

導賞服務 Guided Tour

導賞服務包括：

- 影片播放
- 參觀污水處理資訊中心
- 廠房參觀
- 答問環節

A guided tour includes:

- Video show
- Introductory tour at sewage treatment information centre
- Plant tour
- Questions & answers session

污水處理資訊中心設施 Facilities of Information Centre

- 展板
- 污水處理廠模型
- 電腦遊戲 / 動畫
- 污水樣本參照
- Display panels
- Plant model
- Computer games / animations
- Sewage samples

我們的抱負 Our Vision

提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展。

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong.

本學校/團體想參觀以下污水處理廠 (請在適當的空格內剔上) Our school / organization would like to visit (please put a "✓" at the appropriate box):

污水設施 Sewage Treatment Facilities	地址 Addresses	可供參觀時間 Visiting Time
<input type="checkbox"/> 昂船洲污水處理廠及資訊中心 (化學輔助一級污水廠) Stonecutters Island Sewage Treatment Works & Information Centre (Chemically Enhanced Primary Treatment Plant)	九龍昂船洲昂船路 Ngong Shung Road, Ngong Shuen Chau, Kowloon	逢星期四下午2:30至4:30 (公眾假期除外) From 2:30 pm to 4:30 pm on every Thursday (except Public Holidays)
<input type="checkbox"/> 沙田污水處理廠及資訊中心 (生物/二級污水廠) Shatin Sewage Treatment Works & Information Centre (Biological/ Secondary Sewage Treatment Plant)	沙田馬料水水廠街1號 1 Shui Chong Street, Ma Liu Shui, Shatin	星期一至五 (公眾假期除外)上午10:00至11:30或下午2:00至3:30 From 10:00 am to 11:30 am or 2:00 pm to 3:30 pm; From Mondays to Fridays (except Public Holidays)
<input type="checkbox"/> 昂坪污水處理廠及資訊中心 (三級污水廠) Ngong Ping Sewage Treatment Works & Information Centre (Tertiary Sewage Treatment Plant)	大嶼山昂坪昂平路 Ngong Ping Road, Ngong Ping, Lantau Island	星期一至五 (公眾假期除外)上午10:30至11:30或下午2:30至3:30 From 10:30 am to 11:30 am or 2:30 pm to 3:30 pm; From Mondays to Fridays (except Public Holidays)

渠務署亦歡迎學校團體參觀其他沒有資訊中心的污水處理廠，詳情請參閱以下網址 Visits to other sewage treatment facilities without information centre are also welcome. For details, please visit our webpage: http://www.dsd.gov.hk/service_enquiries/visit_sewage_treatment_plants/index_c.htm

參觀日期及時段 (上午/下午)*
Date and Time of Visit (am / pm)* : _____

參觀人數
No. of visitors: _____

申請者資料 Particulars of Applicant:

學校 / 團體名稱
Name of School / Organization: _____

申請者姓名
Name of Applicant: _____

職位
Post: _____

通訊地址
Address: _____

聯絡電話
Telephone: _____

傳真號碼
Fax: _____

申請者簽名
Signature of Applicant: _____

申請日期
Date of Application: _____

填妥的表格可以透過以下方法遞交

Please submit the completed form to us via the following:

- 1: 郵寄: 渠務署總部 (香港灣仔告士打道5號稅務大樓43樓)
By Post: 43/F, Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- 2: 傳真: 2827 8605
By fax: 2827 8605
- 3: 電郵: enquiry@dsd.gov.hk
By e-mail: enquiry@dsd.gov.hk

備註Notes:

1. 參觀團體人數以30人為限(包括負責老師或人員)。
The visiting group size is limited to 30 persons (including teachers or any responsible staff).
2. 參觀日期以先到先得形式分配。
The date of visit will be allocated on a first-come-first-serve basis.
3. 參觀人士應穿著平底鞋。
Visitors are advised to wear flat-bottom shoes.
4. 若在已預定參觀當日早上7時已懸掛8號颱風或紅色暴雨警告，當日的參觀會取消。
If typhoon signal no.8 or above, or Red Rainstorm Warning has already been hoisted as at 7:00 am on the date of the scheduled visit, the visit will be cancelled.
5. 申請參觀昂坪污水處理廠的人士請留意，如早上7時已懸掛3號颱風或紅色暴雨警告，當日的參觀便會取消。
For Ngong Ping Sewage Treatment Works, if typhoon signal no.3 or above, or Red Rainstorm Warning has already been hoisted as at 7:00 am on the date of the scheduled visit, the visit will be cancelled.
6. 渠務署保留取消已預定參觀的權利，並會預先通知有關團體。
DSD reserves the right to cancel any scheduled visit. If so, advance notice will be given.